

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[2006/15152]

Overhandiging van geloofsbrieven

Op 10 oktober 2006, hebben H.E. de heer Vladimir Müller, de heer Alexis Rosado, de heer Alejandro Antonio Fleming Cabrera en de heer Christo Gueorguiev de eer gehad aan de Koning, in officiële audiëntie, de geloofsbrieven te overhandigen die Hen bij Zijne Majesteit accrediteren in de hoedanigheid van buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur respectievelijk van de Tsjechische Republiek, van Belize, van de Bolivariaanse Republiek Venezuela en van de Republiek Bulgarije te Brussel.

H.E. werden in de automobielen van het Hof naar het Paleis gevoerd en, na afloop van de audiëntie, naar Hun residentie teruggebracht.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[2006/15152]

Remise de lettres de créance

Le 10 octobre 2006, LL. EE. M. Vladimir Müller, M. Alexis Rosado, M. Alejandro Antonio Fleming Cabrera et M. Christo Gueorguiev ont eu l'honneur de remettre au Roi, en audience officielle, les lettres qui Les créditent auprès de Sa Majesté, en qualité d'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire respectivement de la République tchèque, de Belize, de la République bolivarienne, du Venezuela et de la République de Bulgarie à Bruxelles.

LL. EE. ont été conduites au Palais dans les automobiles de la Cour et ramenées à leur résidence à l'issue de l'audience.

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN
LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER

N. 2006 — 4169

[C — 2006/21117]

28 SEPTEMBER 2006. — Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Vlaamse, de Franse en de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende de principes voor een geïntegreerd e-government en de bouw, het gebruik en beheer van ontwikkelingen en diensten van een geïntegreerd e-government

Gelet op de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980, gewijzigd door de bijzondere wet van 8 augustus 1988 en 16 juli 1993, inzonderheid artikelen 9 en 92bis, § 1;

Gelet op de Bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen;

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 55bis;

Gelet op artikel 3, § 2 van het bijzonder decreet van de Franse Gemeenschap van 5 juli 1993 betreffende de overdracht van de uitoefening van bepaalde bevoegdheden van de Franse Gemeenschap naar het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie en op artikel 4, 1° van het bijzonder decreet van de Franse Gemeenschap van 19 juli 1993 tot toekenning van sommige bevoegdheden van de Franse Gemeenschap aan het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie;

Gelet op artikel 3, § 2, van het decreet van het Waalse Gewest van 7 juli 1993 betreffende de overheveling van bevoegdheden van de Franse Gemeenschap naar het Waalse Gewest en op artikel 4, 1° van het decreet van het Waalse Gewest van 22 juli 1993 betreffende de overheveling van sommige bevoegdheden van de Franse Gemeenschap naar het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie;

Gelet op artikel 3, § 2, van het decreet van de Franse Gemeenschapscommissie van 8 juli 1993 betreffende de overdracht van de uitoefening van bepaalde bevoegdheden van de Franse Gemeenschap naar de Franse Gemeenschapscommissie en op artikel 4, 1° van het decreet van de Franse Gemeenschapscommissie van 22 juli 1993 tot toekenning van de uitoefening van sommige bevoegdheden van de Franse Gemeenschap aan het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie;

Overwegende dat de Partijen bij dit samenwerkingsakkoord zich tot doel stellen de informatie- en communicatietechnologie te gebruiken om alle burgers, alle bedrijven en andere overheidsorganisaties en -instellingen op een gebruiksvriendelijke manier informatie aan te reiken en hen de mogelijkheid te bieden elektronische transacties te verrichten met de overheden in een vertrouwelijke en beveiligde omgeving. Hiervoor moeten alle gegevens en diensten van de Partijen op een eenvormige manier toegankelijk worden en via verschillende communicatiekanalen aan de burgers, bedrijven, andere overheidsorganisaties en -instellingen en Partijen, worden aangereikt;

Overwegende dat de Partijen bij dit samenwerkingsakkoord in fine de realisatie van een geïntegreerd e-government beogen. Zowel vanuit het standpunt van de burger als vanuit het standpunt van de overheid

SERVICE PUBLIC FEDERAL
CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE

F. 2006 — 4169

[C — 2006/21117]

28 SEPTEMBRE 2006. — Accord de coopération entre l'Etat fédéral, les Communautés flamande, française et germanophone, la Région flamande, la Région wallonne, la Région de Bruxelles-Capitale, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune concernant les principes pour un e-gouvernement intégré et la construction, l'utilisation et la gestion de développements et de services d'un e-gouvernement intégré

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois spéciales du 8 août 1988 et du 16 juillet 1993, notamment les articles 9 et 92bis, § 1^{er};

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises;

Vu la loi de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone du 31 décembre 1983, notamment l'article 55bis;

Vu l'article 3, § 2, du décret spécial de la Communauté française du 5 juillet 1993 relatif au transfert de l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française, et vu l'article 4, 1°, du décret spécial de la Communauté française du 19 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française;

Vu l'article 3, § 2, du décret de la Région wallonne du 7 juillet 1993 relatif au transfert de l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne, et vu l'article 4, 1°, du décret de la Région wallonne du 22 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française;

Vu l'article 3, § 2, du décret de la Commission communautaire française du 8 juillet 1993 relatif au transfert de l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Commission communautaire française et vu l'article 4, 1°, du décret de la Commission communautaire française du 22 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française;

Considérant que les Parties au présent accord de coopération se fixent comme objectif d'utiliser les technologies de l'information et de la communication pour fournir de manière conviviale des informations à tous les citoyens, toutes les entreprises et toutes les autres organisations et institutions publiques et de leur offrir la possibilité d'effectuer des transactions électroniques avec les autorités dans un environnement confidentiel et sécurisé. Qu'à cet effet, toutes les données et tous les services des Parties doivent être accessibles de manière uniforme, et distribués par différents canaux de communication aux citoyens, aux entreprises, aux autres organisations et institutions publiques ainsi qu'aux Parties;

Considérant que les parties au présent accord de coopération visent in fine la réalisation d'un e-gouvernement intégré. Tant du point de vue du citoyen que du point de vue de l'administration, un e-gouvernement

draagt een geïntegreerd e-government bij tot de verhoging van de kwaliteit, de effectiviteit en de efficiëntie van de openbare dienstverlening. Om tot een volwaardig geïntegreerd e-government te komen is de samenwerking tussen de verschillende bevoegde overheden een kritische succesfactor.

Binnen de Belgische overheid worden door de verschillende overheden, overheidsinstellingen en -niveaus initiatieven genomen met het oog op de invoering van een fundamenteel nieuwe, geïntegreerde en voortdurend aangepaste manier van dienstverlening waarbij maximaal gebruik wordt gemaakt van de mogelijkheden van de nieuwe Informatie- en Communicatietechnologie. In het kader hiervan worden diverse elektronische diensten ontwikkeld, worden deze in de interne processen geïntegreerd en aan de burgers en ondernemingen aangeboden.

Om de diensten van de overheid (overheden) transparant te maken voor de burgers en ondernemingen is het op elkaar afstemmen van deze initiatieven, zowel binnen de verschillende overheden als over de verschillende overheden heen, aangewezen. Hiertoe zijn een aangepast juridisch kader en een sterke interoperabiliteit absolute voorwaarden en moeten afspraken worden gemaakt op het vlak van het gebruik van standaarden en gemeenschappelijke specificaties.

Overwegende dat de Partijen bij dit samenwerkingsakkoord een geharmoniseerde aanpak wensen te creëren waarbinnen de toegang wordt gegarandeerd tot een elektronische dienstverlening via meerdere communicatiekanalen aan de burgers, bedrijven, andere overheidsorganisaties en -instellingen. Dat zij daarom de principes willen vastleggen op grond waarvan een geïntegreerd e-government moet worden gerealiseerd en daarnaast een operationeel kader wensen te creëren waarbinnen de gemeenschappelijke doelstellingen en de concrete acties van de Partijen in het kader van deze samenwerking worden ontplooid.

Overwegende dat de Partijen bij dit samenwerkingsakkoord de provincies en de gemeenten bij de samenwerking wensen te betrekken,

Tussen :

De Federale Staat, vertegenwoordigd door de Federale Regering, in de persoon van de heer G. Verhofstadt, Eerste Minister en de heer P. Vanvelthoven, Minister van Werk;

De Vlaamse Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Vlaamse Regering, in de persoon van de heer Y. Leterme, Minister-President van de Vlaamse Regering en Vlaams Minister van Institutionele Hervormingen, Landbouw, Zeevisserij en Plattelandsbeleid, en, de heer G. Bourgeois, Vlaams Minister van Bestuurszaken, Buitenlands Beleid, Media en Toerisme;

Het Vlaamse Gewest, vertegenwoordigd door de Vlaamse Regering, in de persoon van de heer Y. Leterme, Minister-President van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Institutionele Hervormingen, Landbouw, Zeevisserij en Plattelandsbeleid, en, de heer G. Bourgeois, Vlaams Minister van Bestuurszaken, Buitenlands Beleid, Media en Toerisme;

De Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Franse Gemeenschapsregering, in de persoon van Mevr. M. Arena, Minister-President van de Franse Gemeenschapsregering en de heer C. Eerdeken, Minister van Ambtenarenzaken en Sport;

De Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Duitstalige Gemeenschapsregering, in de persoon van de heer K.-H. Lambertz, Minister-President van de Duitstalige Gemeenschap;

Het Waalse Gewest, vertegenwoordigd door de Waalse Gewestregering, in de persoon van de heer E. Di Rupo, Minister-President van de Waalse Gewestregering;

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, vertegenwoordigd door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, in de persoon van de heer C. Picqué, Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering en de heer G. Vanhengel Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Informatica;

De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, in de persoon van de heer C. Picqué, Voorzitter van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie;

intégré contribue à accroître la qualité, l'effectivité et l'efficacité des services publics. Pour arriver à un e-gouvernement intégré à part entière, la coopération entre les différentes autorités compétentes est un facteur critique de réussite.

Au sein de l'administration belge, les différentes autorités, institutions et niveaux publics prennent des initiatives afin d'introduire un mode de prestation de services adapté en permanence, fondamentalement nouveau et intégré utilisant au maximum les possibilités des nouvelles technologies de l'information et de la communication. Dans ce cadre, divers services électroniques sont développés et intégrés dans les processus internes et offerts aux citoyens et entreprises.

Pour rendre les services de l'administration (autorités) transparents pour les citoyens et les entreprises, il est recommandé d'harmoniser ces initiatives, tant au sein des différentes autorités qu'entre elles. A cette fin, un cadre juridique adapté et une interopérabilité forte sont des conditions absolues, et des accords doivent être conclus concernant l'utilisation de standards et de spécifications communes.

Considérant que les Parties au présent accord de coopération veulent créer une approche harmonisée pour garantir l'accès aux services électroniques par le biais de différents canaux de communication aux citoyens, entreprises, et autres organisations et institutions publiques. Que c'est la raison pour laquelle les Parties veulent fixer les principes sur la base desquels un e-gouvernement intégré doit être réalisé et qu'elles souhaitent par ailleurs créer un cadre opérationnel pour le développement de leurs objectifs communs et actions concrètes dans le cadre de cette coopération.

Considérant que les Parties au présent accord souhaitent impliquer les provinces et les communes dans leur coopération,

Entre :

L'Etat fédéral, représenté par le Gouvernement fédéral, en la personne de M. G. Verhofstadt, Premier Ministre, et de M. P. Vanvelthoven, Ministre de l'Emploi;

La Communauté flamande, représentée par son Gouvernement, en la personne de M. Y. Leterme, Ministre-président du Gouvernement flamand et Ministre flamand des Réformes institutionnelles, de l'Agriculture, de la Pêche en mer et de la Ruralité, et de M. G. Bourgeois, Ministre flamand de l'Administration publique, des Affaires étrangères, des Médias et du Tourisme;

La Région flamande, représentée par son Gouvernement, en la personne de M. Y. Leterme, Ministre-président du Gouvernement flamand et Ministre flamand des Réformes institutionnelles, de l'Agriculture, de la Pêche en mer et de la Ruralité, et de M. G. Bourgeois, Ministre flamand de l'Administration publique, des Affaires étrangères, des Médias et du Tourisme

La Communauté française, représentée par son Gouvernement, en la personne de Mme M. Arena, Ministre-président du Gouvernement de la Communauté française et de M. C. Eerdeken, Ministre de la Fonction publique et des Sports;

La Communauté germanophone, représentée par son Gouvernement, en la personne de M. K.-H. Lambertz, Ministre-président de la Communauté germanophone;

La Région wallonne, représentée par son Gouvernement, en la personne de M. E. Di Rupo, Ministre-président du Gouvernement wallon;

La Région de Bruxelles-Capitale, représentée par son Gouvernement, en la personne de M. C. Picqué, Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale et de M. G. Vanhengel, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de l'Informatique;

La Commission communautaire commune, représentée par son Collège réuni, en la personne de M. C. Picqué, Président du Collège réuni de la Commission communautaire commune;

De Franse Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door het College van de Franse Gemeenschapscommissie, in de persoon van de heer B. Cerexhe, Minister-President van het College van de Franse Gemeenschapscommissie;

Hierna gezamenlijk de Partijen genoemd;

Wordt overeengekomen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. — *Algemene bepalingen*

Doelstelling en voorwerp

Artikel 1. Met als doel het realiseren van een geïntegreerd e-government wensen de Partijen waar mogelijk samen te werken op het vlak van :

- het concipiëren en het toepassen van de principes voor een geïntegreerd e-government;
- de bouw, het gebruik en/of het beheer van ontwikkelingen en diensten van een geïntegreerd e-government.

De Partijen zullen waar mogelijk nog verdere gezamenlijke acties ondernemen.

Principes van een geïntegreerd e-government

Art. 2. De Partijen erkennen dat de verwezenlijking van een geïntegreerd e-government slechts mogelijk is voor zover de Partijen de eigen en gezamenlijke e-government initiatieven en projecten op grond van de volgende principes trachten te realiseren :

1. Het aanbieden van elektronische (overheids-) diensten op basis van intenties en afgestemd op de leefwereld en de behoeften van de burgers en de ondernemingen (intention-based services);

2. Het eenmalig inzamelen en maximaal hergebruiken van gegevens door gebruik te maken van authentieke gegevensbronnen;

3. Een maximale interoperabiliteit op de volgende niveaus :

3.1 Organisationeel niveau : voor alle elektronische diensten die door en bij de verschillende overheden worden aangeboden, of waarbij verschillende Partijen zijn betrokken, worden de onderliggende administratieve processen om redenen van integratie en transparant gebruik ten aanzien van de burgers en ondernemingen, optimaal op elkaar afgestemd.

3.2 Semantisch niveau : alle elektronische diensten die door en bij de verschillende overheden worden aangeboden, of waarbij verschillende Partijen zijn betrokken, maken gebruik van dezelfde gezamenlijk overeen te komen definities en concepten.

3.3 Technisch niveau : alle elektronische diensten die door en bij de verschillende overheden worden aangeboden, of waarbij verschillende Partijen zijn betrokken, worden via te definiëren gemeenschappelijke standaarden opgevat. Bij het concipiëren en ontwikkelen van e-government oplossingen dient rekening gehouden met alle noodzakelijke afspraken, standaarden en normen. Zo zullen Partijen onder meer hun eigen systemen zo opbouwen dat die transparant kunnen worden ingeschakeld in een geïntegreerd e-government.

4. Een optimaal hergebruik -waar mogelijk- van de door de Partijen aangeboden bepaalde e-government ontwikkelingen en diensten voor een geïntegreerd e-government

5. Een optimale integratie met de e-government inspanningen van de lokale besturen, waarvan de Partijen erkennen dat deze een belangrijke actor zijn in het leveren van e-government diensten.

Gemeenschappelijke acties

Art. 3. § 1. Met het oog op de verwezenlijking van de in artikel 1 omschreven doelstelling en, rekening houdend met de vastgestelde principes zullen Partijen overeenkomstig het bepaalde in artikel 10 van dit samenwerkingsakkoord :

(a) Een technische werkgroep oprichten die, rekening houdend met ieders bevoegdheid, wordt belast met het uitwerken van duidelijke gemeenschappelijke beleidslijnen en taakbevoegdheden, geconcretiseerd in een plan van aanpak met betrekking tot de invoering van unieke identificatiesleutels.

La Commission communautaire française, représentée par son Collège, en la personne de M. B. Cerexhe, Ministre-président du Collège de la Commission communautaire française;

Ci-après dénommés communément les Parties;

Est convenu ce qui suit :

CHAPITRE 1^{er}. — *Dispositions générales*

Objectif et objet

Article 1^{er}. Dans le but de réaliser un e-gouvernement intégré, les Parties souhaitent collaborer, quand c'est possible, sur le plan de :

- la conception et l'application des principes pour un e-gouvernement intégré;
- la construction, l'utilisation et/ou la gestion de développements et services d'un e-gouvernement intégré.

Les Parties entreprendront pour le surplus, quand c'est possible, des actions communes.

Principes d'un e-gouvernement intégré

Art. 2. Les Parties reconnaissent que la réalisation d'un e-gouvernement intégré n'est possible que pour autant que les Parties essaient de réaliser les initiatives et projets d'e-gouvernement communs sur la base des principes suivants :

1. L'offre de services (publics) électroniques sur la base d'intentions et harmonisée sur les perceptions et les besoins des citoyens et des entreprises (intention-based services);

2. La collecte unique et la réutilisation maximale de données en utilisant des sources authentiques de données;

3. Une interoperabilité maximale aux niveaux suivants :

3.1 Niveau organisationnel : pour tous les services électroniques offerts par et dans les différentes autorités ou dans lesquels différentes Parties sont impliquées, les processus administratifs sous-jacents sont harmonisés de manière optimale pour des raisons d'intégration et de transparence d'utilisation à l'égard des citoyens et des entreprises.

3.2 Niveau sémantique : tous les services électroniques offerts par et dans les différentes autorités ou dans lesquels différentes Parties sont impliquées, utilisent les mêmes définitions et concepts à convenir en commun.

3.3 Niveau technique : tous les services électroniques offerts par et dans les différentes autorités ou dans lesquels différentes Parties sont impliquées, sont conçus au moyen de standards communs à définir. Lors de la conception et du développement de solutions d'e-gouvernement, il faut tenir compte de tous les accords, standards et normes. Ainsi, les Parties construiront notamment leurs propres systèmes de façon à ce qu'ils puissent être incorporés de manière transparente dans un e-gouvernement intégré.

4. Une réutilisation optimale - si possible - de certains développements et services d'e-gouvernement offerts par les Parties pour un e-gouvernement intégré.

5. Une intégration optimale des efforts d'e-gouvernement des pouvoirs locaux, que les Parties reconnaissent comme acteurs importants dans la fourniture de services d'e-gouvernement.

Actions communes

Art. 3. § 1^{er}. En vue de la réalisation de l'objectif décrit à l'article 1^{er} et, compte tenu des principes fixés, les Parties créeront, conformément aux dispositions de l'article 10 du présent accord de coopération :

(a) un groupe de travail technique qui, compte tenu de la compétence de chacun, sera chargé d'élaborer des lignes d'action communes et compétences claires, concrétisées dans un plan d'approche relatif à l'introduction de clés d'identification uniques.

Partijen zullen ernaar streven om in de relaties tussen de overheidsdiensten van een zelfde overheidsniveau en tussen overheidsdiensten van verschillende overheidsniveaus enerzijds, en, in de relaties tussen overheidsdiensten en de burgers en/of ondernemingen anderzijds geleidelijk het gebruik van de volgende unieke identificatiesleutels in te voeren :

- voor de natuurlijke personen, het rijksregisternummer, het BIS-registernummer of, bij gebreke daaraan een ander door de Partijen overeen te komen nummer;

- het ondernemingsnummer toegekend door de Kruispuntbank van Ondernemingen opgericht bij de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie voor de ondernemingen;

- andere unieke identificatienummers die door de Partijen worden afgesproken voor andere entiteiten.

(b) Een technische werkgroep oprichten die, rekening houdend met ieders bevoegdheid, wordt belast met het uitwerken van duidelijke gemeenschappelijke beleidslijnen en taakbevoegdheden, geconcretiseerd in een plan van aanpak voor de geleidelijke invoering van het authentieke bronnen-principe binnen de verschillende overheidsniveaus en de eenmalige gegevensinzameling, onder meer op het vlak van de toegang tot en het gebruik van de gegevens opgeslagen in authentieke vorm.

Partijen erkennen dat het actief uitwisselen van informatie, het gebruik van authentieke bronnen en de éénmalige inzameling van gegevens die ter beschikking worden gesteld van alle overheden en overheidsdiensten een sleutelsteen van geïntegreerde e-government processen en -toepassingen vormen.

Dit betekent onder meer ook dat binnen elke overheid moet worden vastgesteld welke gegevens of gegevenscategorieën door welke overheidsdienst in hun authentieke vorm worden opgeslagen en up-to-date gehouden. Dit, zo veel mogelijk in samenspraak met en rekening houdend met de behoeften van alle andere overheidsdiensten. Hierdoor hoeven de andere overheidsdiensten die deze gegevens nodig hebben in staat worden gesteld te bepalen bij welke overheidsdienst ze deze authentieke gegevens kunnen betrekken, moeten zij deze gegevens slechts bewaren gedurende de tijd nodig voor de uitvoering van hun opdrachten, en hoeven zij zich niet te bekommeren om het bijhouden van de historie van deze gegevens.

Iedere Partij bij dit samenwerkingsakkoord blijft evenwel verantwoordelijk voor het beheer van de gegevens waarvoor zij ingevolge een wettelijke of reglementaire bepaling bevoegd is.

(c) Een technische werkgroep oprichten die, rekening houdend met ieders bevoegdheid, wordt belast met het uitwerken van duidelijke gemeenschappelijke beleidslijnen en taakbevoegdheden, geconcretiseerd in een plan van aanpak op het vlak van de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en op het vlak van de veiligheid en traceerbaarheid van gegevens en gegevensstromen (data protection). De technische werkgroep wordt er in het bijzonder mee belast de minimale gemeenschappelijke normen, methodes en voorzover als mogelijk, oplossingen voor te stellen die moeten worden nageleefd in het kader van de uitwisseling van de gegevens tussen de verschillende overheidsniveaus en met burgers en ondernemingen.

(d) Een technische werkgroep oprichten die, rekening houdend met ieders bevoegdheid, wordt belast met het verder uitwerken van duidelijke gemeenschappelijke beleidslijnen en taakbevoegdheden, geconcretiseerd in een plan van aanpak met betrekking tot het ontwikkelen en onderhouden van een interoperabiliteitskader op de drie niveaus zoals gedefinieerd in artikel 2, punt 3 (BELGIF). Deze gemeenschappelijke beleidslijnen worden gepubliceerd op een door de Partijen onderhouden website (www.belgif.be)

(e) Een technische werkgroep oprichten die, rekening houdend met ieders bevoegdheid, wordt belast met het uitwerken van duidelijke gemeenschappelijke beleidslijnen en taakbevoegdheden, geconcretiseerd in een plan van aanpak met betrekking tot het op elkaar afstemmen van de navigatiestructuur en van het aanbod van informatie en diensten op de portaalsites van de Partijen. In het bijzonder op het vlak van de levenslijnen, waarover de Partijen reeds een verregaande samenwerking hebben tot stand gebracht.

Dans les relations entre les services publics d'un même niveau de pouvoir et entre des services publics de différents niveaux de pouvoir d'une part et, dans les relations entre des services publics et les citoyens et/ou entreprises d'autre part, les Parties s'efforceront d'introduire progressivement l'utilisation des clés d'identification uniques suivantes :

- pour les personnes physiques, le numéro de Registre national, le numéro de registre BIS, ou, à défaut, un autre numéro à convenir par les Parties;

- pour les entreprises, le numéro d'entreprise attribué par la Banque Carrefour des Entreprises instituée par le service public fédéral Economie, PME, Classes moyennes et Energie;

- d'autres numéros uniques d'identification convenus par les Parties pour d'autres entités.

(b) un groupe de travail technique qui, compte tenu de la compétence de chacun, sera chargé d'élaborer des lignes d'action communes et compétences claires, concrétisées dans un plan d'approche pour l'introduction progressive du principe de sources authentiques au sein des différents niveaux de pouvoir et pour la collecte unique de données, notamment sur le plan de l'accès aux données enregistrées sous forme authentique et de leur utilisation.

Les Parties reconnaissent que l'échange actif d'informations, l'utilisation de sources authentiques et la collecte unique des données mises à la disposition de l'ensemble des autorités et services publics constituent un élément clé des processus et applications d'un e-gouvernement intégré.

Cela signifie notamment aussi qu'au sein de chaque administration, il faut déterminer quelles données ou catégories de données sont enregistrées et mises à jour par quel service public dans leur forme authentique, et ce, le plus possible en concertation et en tenant compte des besoins de tous les autres services publics. Ce système doit ainsi permettre aux autres services publics qui ont besoin de ces données authentiques de déterminer dans quel service public ils peuvent les trouver, de ne les conserver que le temps nécessaire à l'exécution de leurs missions, et de ne pas devoir se soucier de la tenue à jour de l'historique de ces données.

Chaque Partie au présent accord de coopération reste cependant responsable de la gestion des données pour lesquelles elle est compétente en vertu d'une disposition légale ou réglementaire.

(c) un groupe de travail technique qui, compte tenu de la compétence de chacun, sera chargé d'élaborer des lignes d'action communes et compétences claires, concrétisées dans un plan d'approche, sur le plan de la protection de la vie privée et sur le plan de la sécurité et de la traçabilité des données et des flux de données (data protection). Le groupe de travail technique est en particulier chargé de proposer les normes communes minimales, les méthodes et, si possible, les solutions, qui doivent être respectées dans le cadre de l'échange des données entre les différents niveaux de pouvoir et avec les citoyens et entreprises.

(d) un groupe de travail technique qui, compte tenu de la compétence de chacun, sera chargé de poursuivre l'élaboration de lignes d'action communes et compétences claires, concrétisées dans un plan d'approche relatif au développement et à la maintenance d'un cadre d'interopérabilité aux 3 niveaux définis à l'article 2, point 3 (BELGIF). Ces lignes d'action communes seront publiées sur un site web dont la maintenance sera assurée par les Parties (www.belgif.be)

(e) un groupe de travail technique qui, compte tenu de la compétence de chacun, sera chargé d'élaborer des lignes d'action communes et compétences claires, concrétisées dans un plan d'approche relatif à l'harmonisation de la structure de navigation et de l'offre d'informations et de services sur les sites portails des Parties. En particulier concernant les lignes de vie, pour lesquelles les Parties ont déjà mis en place une coopération approfondie.

§ 2. Hergebruik van e-government ontwikkelingen en diensten voor een geïntegreerd e-government.

Met het oog op de realisatie van de in artikel 1 vermelde doelstelling zullen de Partijen ernaar streven om waar mogelijk bepaalde bestaande en nog te concipiëren e-government ontwikkelingen en diensten, door de Partijen of in opdracht van de Partijen ontwikkeld en/of beheerd, en welke door het in artikel 8 van dit samenwerkingsakkoord bedoelde strategisch comité als fundamentele componenten van een geïntegreerd e-government worden gekwalificeerd, optimaal open te stellen voor of ter beschikking te stellen van de andere Partijen.

De Partijen stellen gezamenlijk de voorwaarden vast waaraan dit hergebruik van e-government ontwikkelingen en diensten is onderworpen.

§ 3. Het delen van informatie en goede praktijken.

Met het oog op de realisatie van de in artikel 1 vermelde doelstelling zullen de Partijen ernaar streven om waar mogelijk informatie en technische documentatie betreffende de door de Partijen ontwikkelde e-government ontwikkelingen en diensten waarover zij beschikken en door hen gehanteerde goede praktijken aan de andere Partijen al dan niet op hun verzoek mee te delen of ter beschikking te stellen.

Eigen verantwoordelijkheid van de Partijen :

Art. 4. § 1. De Partijen zullen, elk binnen hun bevoegdheid, de nodige maatregelen nemen en middelen vrij maken met het oog op de bouw van de in artikel 1 bedoelde e-government ontwikkelingen en diensten en, met het oog op de realisatie van de in artikel 3 opgesomde acties. In het bijzonder zullen de Partijen, elk binnen hun eigen bevoegdheidsniveau, instaan voor de noodzakelijke afspraken met de diensten en organen die in het kader van één of meerdere van de in artikel 4 opgesomde acties rechtstreeks zijn betrokken.

§ 2. Elke Partij blijft ten aanzien van zijn eigen bevoegdheidsniveau uitsluitend verantwoordelijk voor :

- het bepalen van prioriteiten met betrekking tot en het definiëren van ontwikkelingen en diensten;

- de vaststelling van het aanbod van al dan niet herbruikbare ontwikkelingen en diensten;

- het vaststellen van de gebeurlijke voorwaarden voor het hergebruik van ontwikkelingen en diensten door een andere Partij.

Dialogo met de lokale besturen

Art. 5. § 1. In het kader van het streven naar en de uitbouw van een geïntegreerd e-government erkennen de Partijen het belang van een optimale samenwerking met de lokale besturen. De Partijen zullen er daarom naar streven dienaangaande een permanente dialoog, een structureel overleg en een effectieve samenwerking met de lokale besturen te organiseren.

§ 2. Minstens twee maal per jaar zullen de Partijen een vergadering organiseren met de vertegenwoordigers van de lokale besturen.

Uitvoering van het samenwerkingsakkoord

Art. 6. Met het oog op de uitvoering van dit samenwerkingsakkoord, inzonderheid de artikelen 1 t.e.m. 3, kunnen de Partijen of de diensten en overheden die onder hun bevoegdheid ressorteren akkoorden tot uitvoering sluiten. De akkoorden tot uitvoering worden ondertekend door de betrokken bevoegde Ministers en/of Staatssecretarissen en worden in voorkomend geval via het secretariaat van het strategisch comité ter kennis gebracht van de andere bij dit akkoord betrokken Partijen.

Bescherming van de persoonlijke levenssfeer

Art. 7. De Partijen verbinden zich ertoe steeds de nodige organisatorische, technische en administratieve maatregelen te treffen om de integriteit, beveiliging en vertrouwelijkheid van de informatie en de gegevens van welke aard dan ook waarvan zij naar aanleiding van het ondernemen van gemeenschappelijke acties kennis krijgen, te verzekeren. De Partijen garanderen steeds de naleving van de wetten, reglementen en richtlijnen inzake de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

§ 2. Réutilisation de développements et de services d'e-gouvernement pour un e-gouvernement intégré.

En vue de la réalisation de l'objectif mentionné à l'article 1^{er}, les Parties s'efforceront, là où c'est possible, d'offrir de manière optimale aux autres Parties ou de mettre à la disposition de ces dernières certains développements et services d'e-gouvernement existants et encore à concevoir, qui sont développés et/ou gérés par les Parties ou sur ordre des Parties, et qui sont qualifiés de composants fondamentaux d'un e-gouvernement intégré par le comité stratégique visé à l'article 8 du présent accord de coopération.

Les Parties fixent ensemble les conditions auxquelles est soumise cette réutilisation de développements et services d'e-gouvernement.

§ 3. Le partage d'informations et de bonnes pratiques.

En vue de la réalisation de l'objectif décrit à l'article 1^{er}, les Parties s'efforceront, quand c'est possible, de communiquer aux autres Parties ou de mettre à leur disposition, à leur demande ou non, les informations et la documentation technique relatives aux développements et services d'e-gouvernement développés par les Parties dont ils disposent ainsi que les bonnes pratiques qu'ils utilisent.

Responsabilité propre des Parties :

Art. 4. § 1^{er}. Les Parties prendront, chacune dans le cadre de leurs compétences, les mesures nécessaires et dégageront les moyens en vue de la construction des développements et services visés à l'article 1^{er} et en vue de la réalisation des actions énumérées à l'article 3. En particulier, les Parties, chacune au sein de leur niveau de compétences propre, seront responsables des accords nécessaires avec les services et organes qui sont directement impliqués dans le cadre d'une ou de plusieurs des actions énumérées à l'article 4.

§ 2. Chaque Partie reste, à l'égard de son niveau de compétences propre, exclusivement responsable pour :

- fixer des priorités concernant les développements et services et définir ces derniers;

- déterminer l'offre de développements et services réutilisables ou non;

- fixer les conditions éventuelles pour la réutilisation de développements et services par une autre Partie.

Dialogue avec les pouvoirs locaux

Art. 5. § 1^{er}. Dans le cadre de l'objectif et du développement d'un e-gouvernement intégré, les Parties reconnaissent l'importance d'une coopération optimale avec les pouvoirs locaux. Dès lors, les Parties s'efforceront d'organiser à ce sujet avec les pouvoirs locaux un dialogue permanent, une concertation structurelle et une coopération effective.

§ 2. Les Parties organiseront au moins deux fois par an une réunion avec les représentants des pouvoirs locaux.

Exécution de l'accord de coopération

Art. 6. En vue de l'exécution du présent accord de coopération, notamment les articles 1 à 3 inclus, les Parties ou les services et autorités relevant de leur compétence peuvent conclure des accords d'exécution. Ces accords d'exécution sont signés par les Ministres et/ou Secrétaires d'Etat compétents concernés et sont, le cas échéant, portés à la connaissance des autres Parties concernées par le présent accord via le secrétariat du comité stratégique.

Protection de la vie privée

Art. 7. Les Parties s'engagent toujours à prendre les mesures organisationnelles, techniques et administratives nécessaires pour assurer l'intégrité, la sécurisation et la confidentialité des informations et des données de quelque nature qu'elles soient dont elles prennent connaissance à la suite de la prise d'actions communes. Les Parties garantissent toujours le respect des lois, règlements et directives en matière de protection de la vie privée.

HOOFDSTUK II. — *Bestuur en werking*

Oprichting Strategisch comité

Art. 8. § 1. Er wordt een strategisch comité opgericht dat is samengesteld uit maximaal 21 leden waarin voor elk van de hierna vermelde overheden een vertegenwoordiger van de betrokken administratie en een afgevaardigde van de Minister of Staatssecretaris die e-government onder zijn of haar bevoegdheid heeft, wordt aangeduid :

- De Federale Staat : 3 vertegenwoordigers
- De Vlaamse Gemeenschap : 2 vertegenwoordigers
- De Franse Gemeenschap : 2 vertegenwoordigers
- De Duitstalige Gemeenschap : 2 vertegenwoordigers
- Het Vlaamse Gewest : 2 vertegenwoordigers
- Het Waalse Gewest : 2 vertegenwoordigers
- Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest : 2 vertegenwoordigers
- De Vlaamse Gemeenschapscommissie : 1 vertegenwoordiger
- De Franse Gemeenschapscommissie : 1 vertegenwoordiger
- De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie : 1 vertegenwoordiger

§ 2. Het voorzitterschap en het secretariaat van dit strategisch comité wordt afwisselend om de twaalf maanden waargenomen door één der Partijen.

§ 3. Het strategisch comité wordt minstens driemaandelijks bijeengeroepen op initiatief van het voorzitterschap of telkens wanneer één van de bij dit samenwerkingsakkoord betrokken Partijen daarom verzoekt.

§ 4. Het strategisch comité waakt over de goede uitvoering van dit samenwerkingsakkoord en beraadslagt in voorkomend geval over de noodzakelijke voorstellen tot aanpassing ervan.

Bevoegdheid strategisch comité

Art. 9. § 1. Het strategisch comité beraadslagt over en staat in voor de goedkeuring van de uitvoering van de in artikel 3 van dit samenwerkingsakkoord opgesomde acties in het bijzonder over de door de technische werkgroepen opgestelde plannen van aanpak, en neemt kennis van voortgang van de concrete projecten die in uitvoering daarvan worden gerealiseerd.

§ 2. Onverminderd het bepaalde in artikel 3 kan het strategisch comité beslissen tot de oprichting van één of meerdere specifieke technische werkgroepen. Het strategisch comité kan de in uitvoering van dit samenwerkingsakkoord opgerichte werkgroepen belasten met een algemene of specifieke opdracht.

Samenstelling en bevoegdheid technische werkgroepen

Art. 10. § 1. Elke technische werkgroep die in uitvoering van dit samenwerkingsakkoord wordt opgericht, is samengesteld uit maximaal 10 leden, waarvan elke in § 1 opgesomde overheid één lid aanduidt, rekening houdend met de specifieke opdracht van de technische werkgroep.

§ 2. Elke technische werkgroep rapporteert overeenkomstig de door het strategisch comité vastgestelde opdracht of richtlijnen, hetzij op regelmatige tijdstippen over de werkzaamheden aan het strategisch comité of telkens wanneer dit laatste comité daarom verzoekt.

§ 3. De technische werkgroepen die in uitvoering van artikel 3, § 1 (a) en (b) van dit samenwerkingsakkoord worden opgericht kunnen, naast de in § 1 vermelde leden, eveneens een afgevaardigde van de gebeurlijk betrokken bevoegde Minister(s) en de onder diens bevoegdheid ressorterende overheidsinstantie(s) bevatten.

HOOFDSTUK III. — *Slotbepalingen*

Geschillen

Art. 11. De bepalingen van art. 92bis, § 5 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen inzake geschillenbeslechting zijn van toepassing op onderhavig samenwerkingsakkoord.

Inwerkingtreding

Art. 12. Dit samenwerkingsakkoord wordt volledig in de drie nationale talen in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Ten aanzien van de Partijen treedt het in werking na goedkeuring door al de betrokken Regeringen en ondertekening door de Partijen.

CHAPITRE II. — *Direction et fonctionnement*

Création d'un comité stratégique

Art. 8. § 1^{er}. Il est créé un comité stratégique composé de maximum 21 membres au sein duquel, pour chacune des autorités mentionnées ci-après, est désigné un représentant de l'administration concernée et un délégué du Ministre ou du Secrétaire d'Etat qui a l'e-gouvernement dans ses attributions :

- L'Etat fédéral : 3 représentants
- La Communauté flamande : 2 représentants
- La Communauté française : 2 représentants
- La Communauté germanophone : 2 représentants
- La Région flamande : 2 représentants
- La Région wallonne : 2 représentants
- La Région de Bruxelles-Capitale : 2 représentants
- La Commission communautaire flamande : 1 représentant
- La Commission communautaire française : 1 représentant
- La Commission communautaire commune : 1 représentant

§ 2. La présidence et le secrétariat de ce comité stratégique sont assurés alternativement par l'une des Parties pour une durée de douze mois.

§ 3. Le comité stratégique se réunit au moins tous les trois mois à l'initiative de la présidence ou à chaque fois que le requiert une des Parties concernées par le présent accord de coopération.

§ 4. Le comité stratégique veille à la bonne exécution du présent accord de coopération et délibère le cas échéant sur les propositions nécessaires d'adaptation de cet accord.

Compétence du comité stratégique

Art. 9. § 1^{er}. Le comité stratégique délibère sur l'exécution des actions énumérées à l'article 3 du présent accord de coopération et se charge d'approuver cette exécution, en particulier concernant les plans d'approche établis par les groupes de travail techniques, et prend connaissance de la progression des projets concrets réalisés en exécution de ces plans.

§ 2. Sans préjudice des dispositions de l'article 3, le comité stratégique peut décider de la création d'un ou de plusieurs groupes de travail techniques spécifiques. Le comité stratégique peut, en exécution du présent accord de coopération, charger les groupes de travail créés d'une mission générale ou spécifique.

Composition et compétence des groupes de travail techniques

Art. 10. § 1^{er}. Chaque groupe de travail technique créé en exécution du présent accord de coopération se compose de maximum 10 membres - un membre est désigné pour chacune des autorités citées au § 1^{er} - compte tenu de la mission spécifique du groupe de travail technique.

§ 2. Chaque groupe de travail technique fait rapport, conformément à la mission ou aux directives fixées par le comité stratégique, soit à intervalles réguliers sur les activités au comité stratégique soit à chaque fois que ce comité le requiert.

§ 3. Les groupes de travail techniques qui sont institués en exécution de l'article 3, § 1^{er} (a) et (b) du présent accord de coopération, peuvent comprendre, outre les membres cités au § 1^{er}, un représentant de l'éventuel (des éventuels) Ministre(s) compétent(s) impliqué(s) et de l'instance (des instances) administrative(s) relevant de sa (leur) compétence.

CHAPITRE III. — *Dispositions finales*

Différends

Art. 11. Les dispositions de l'article 92bis, § 5, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980 concernant le règlement des conflits sont applicables au présent accord de coopération.

Entrée en vigueur

Art. 12. Le présent accord est intégralement publié au *Moniteur belge* dans les trois langues nationales.

Il entre en vigueur, à l'égard des Parties, après approbation des Gouvernements concernés et signatures des parties.

Duur

Art. 13. Dit samenwerkingsakkoord wordt afgesloten voor de duur van vier jaar na ondertekening ervan door alle Partijen. Bij positieve beoordeling door het strategisch comité kan het samenwerkingsakkoord met dezelfde termijn verlengd worden.

Gedaan te Brussel, op 21 september 2006 in twaalf originelen in de Nederlandse, Franse en Duitse taal.

De Eerste Minister,
G. VERHOFSTADT

De Minister van Werk,
P. VANVELTHOVEN

Dee Minister-President van de Vlaamse Regering
en Vlaams Minister van Institutionele Hervormingen, Landbouw,
Zeevisserij en Plattelandsbeleid,
Y. LETERME

De Vlaamse Minister van Bestuurszaken, Buitenlands Beleid,
Media en Toerisme,
G. BOURGEOIS

De Minister-President van de Franse Gemeenschapsregering,
Mevr. M. ARENA

Dee Minister van Ambtenarenzaken en Sport,
C. EERDEKENS

De Minister-President van de Duitstalige Gemeenschap,
K.-H. LAMBERTZ

De Minister-President van de Waalse Gewestregering,
E. DI RUPO

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
C. PICQUE

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
belast met Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Informatica,
G. VANHENGEL

De Voorzitter van het Verenigd College
van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie,
C. PICQUE

De Minister-President
van het College van de Franse Gemeenschapscommissie,
B. CEREXHE

Durée

Art. 13. Le présent accord de coopération est conclu pour une durée de quatre ans à dater de sa signature par toutes les Parties. En cas d'appréciation positive par le comité stratégique, l'accord de coopération peut être renouvelé pour la même durée.

Fait à Bruxelles, le 21 septembre 2006 en douze originaux, en langues française, néerlandaise et allemande.

Le Premier Ministre,
G. VERHOFSTADT

Le Ministre de l'Emploi,
P. VANVELTHOVEN

Le Ministre-président du Gouvernement flamand,
et Ministre flamand des Réformes institutionnelles, de l'Agriculture,
de la Pêche en mer et de la Ruralité,
Y. LETERME

Le Ministre flamand de l'Administration publique,
des Affaires étrangères, des Médias et du Tourisme,
G. BOURGEOIS

La Ministre-président
du Gouvernement de la Communauté française,
Mme M. ARENA,

Le Ministre de la Fonction publique et des Sports,
C. EERDEKENS

Le Ministre-président de la Communauté germanophone,
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre-président du Gouvernement wallon,
E. DI RUPO

Le Ministre-Président du Gouvernement,
de la Région de Bruxelles-Capitale,
C. PICQUE

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,
chargé des Finances, du Budget, des Relations extérieures
et de l'Informatique,
G. VANHENGEL

Le Président du Collège réuni
de la Commission communautaire commune,
C. PICQUE

Le Ministre-président
du Collège de la Commission communautaire française,
B. CEREXHE

ÜBERSETZUNG

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

D. 2006 — 4169

[C - 2006/21117]

28. SEPTEMBER 2006 — Zusammenarbeitsabkommen zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen, Französischen und Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Flämischen Region, der Wallonischen Region, der Region Brüssel-Hauptstadt, der Französischen Gemeinschaftskommission und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission über die grundsätze eines integrierten E-Governments und den aufbau, die benutzung und die verwaltung der entwicklungen und dienstleistungen eines integrierten E-Government

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, abgeändert durch die Sondergesetze vom 8. August 1988 und vom 16. Juli 1993, insbesondere Artikel 9 und 92bis § 1;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen;

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere 55bis;

Aufgrund des Artikels 3, § 2, des Sonderdekretes der Französischen Gemeinschaft vom 5. Juli 1993 über die Übertragung der Ausübung bestimmter Befugnisse der Französischen Gemeinschaft auf die Wallonische Region und auf die Französische Gemeinschaftskommission, und des Artikels 4, 1°, des Sonderdekretes der Französischen Gemeinschaft vom 19. Juli 1993, durch das die Ausübung bestimmter Befugnisse der Französischen Gemeinschaft der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaftskommission zugewiesen wird;

Aufgrund des Artikels 3, § 2, des Dekretes der Wallonischen Region vom 7. Juli 1993 über die Übertragung von Befugnissen der Französischen Gemeinschaft auf die Wallonische Region, und des Artikels 4, 1°, des Dekretes der Wallonischen Region vom 22. Juli 1993 über die Übertragung bestimmter Befugnisse der Französischen Gemeinschaft auf die Wallonische Region und auf die Französische Gemeinschaftskommission;

Aufgrund des Artikels 3, § 2, des Dekretes der Französischen Gemeinschaftskommission vom 8. Juli 1993 über die Übertragung der Ausübung bestimmter Befugnisse der Französischen Gemeinschaft auf die Französische Gemeinschaftskommission, und des Artikels 4, 1°, des Dekretes der Französischen Gemeinschaftskommission vom 22. Juli 1993, durch das die Zuweisung der Ausübung bestimmter Befugnisse der Französischen Gemeinschaft der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaftskommission zugewiesen wird;

In der Erwägung, dass die an diesem Zusammenarbeitsabkommen beteiligten Parteien sich zum Ziel setzen, die Informations- und Kommunikationstechnologie anzuwenden, um allen Bürgern, Unternehmen, anderen Organisationen und Behörden auf eine benutzerorientierte Weise Informationen anzubieten und es ihnen zu ermöglichen, in einer vertraulichen und gesicherten Umgebung elektronische Transaktionen mit den Behörden durchzuführen. Dass dazu alle Daten und Dienstleistungen der Parteien gemeinsam zugänglich werden müssen, und über verschiedene Kommunikationskanäle den Bürgern, Unternehmen, anderen Organisationen und Parteien angeboten werden müssen;

In der Erwägung, dass die an diesem Zusammenarbeitsabkommen beteiligten Parteien in fine die Durchführung eines integrierten E-Government anstreben. Sowohl seitens der Bürger als seitens der Verwaltung trägt ein integriertes E-Government zur Steigerung der Qualität, der Wirksamkeit und der Effizienz der öffentlichen Dienste bei. Um ein vollständiges integriertes E-Government zu ermöglichen, ist die Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen zuständigen Behörden ein entscheidender Erfolgsfaktor.

Im Rahmen der belgischen Verwaltung ergreifen die verschiedenen Behörden, Institutionen und öffentliche Ebenen Initiativen, um ständig angepasste, grundlegend neue und integrierte Dienstleistungen anzubieten, wobei die Möglichkeiten der neuen Informations- und Kommunikationstechnologien so weit wie möglich ausgenutzt werden. In diesem Zusammenhang werden verschiedene elektronische Dienstleistungen entwickelt und in die internen und den Bürgern und Unternehmen angebotenen Verfahren integriert.

Damit die Dienstleistungen der Verwaltung (Behörden) für den Bürger und die Unternehmen transparent gestaltet werden können, wird empfohlen, diese Initiativen sowohl innerhalb der verschiedenen Behörden als auch zwischen den Behörden zu harmonisieren. Zu diesem Zweck sind ein angemessener Rechtsrahmen sowie eine starke Interoperabilität unbedingt zu erfüllende Bedingungen und müssen Abkommen über die Benutzung von gemeinsamen Standards und Spezifikationen geschlossen werden.

In der Erwägung, dass die an diesem Zusammenarbeitsabkommen beteiligten Parteien für die Bürger, Unternehmen und anderen Organisationen einen harmonisierten Ansatz gestalten möchten, um den Zugang zu elektronischen Dienstleistungen über mehrere Kommunikationskanäle zu gewährleisten; Dass aus diesem Grund die Parteien die Grundsätze, die für

die Umsetzung des integrierten E-Government gelten sollen, festhalten möchten und ferner einen Betriebsrahmen für die Entwicklung ihrer gemeinsamen Ziele und konkreten Aktionen im Rahmen dieser Zusammenarbeit schaffen wollen.

In der Erwägung, dass die Parteien den Wunsch äußern, die Provinzen und die Gemeinden an dem gemeinschaftlichen Projekt teilnehmen zu lassen;

haben:

Der Föderalstaat, vertreten durch die Föderalregierung in der Person von Herrn g. verhofstadt, Premierminister, und Herrn P. Vanvelthoven, Minister der Beschäftigung;

Die Flämische Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung in der Person von Herrn Y. Leterme, Ministerpräsident der flämischen Regierung und flämischer Minister der institutionellen Reformen, der Landwirtschaft, der Meeresfischerei und der ländlichen Angelegenheiten, und Herrn G. Bourgeois, flämischer Minister der Öffentlichen Verwaltung, der Auswärtigen Angelegenheiten, der Medien und des Tourismus;

Die Flämische Region, vertreten durch ihre Regierung in der Person von Herrn Y. Leterme, Ministerpräsident der flämischen Regierung und flämischer Minister der institutionellen Reformen, der Landwirtschaft, der Meeresfischerei und der ländlichen Angelegenheiten, und Herrn G. Bourgeois, flämischer Minister der Öffentlichen Verwaltung, der Auswärtigen Angelegenheiten, der Medien und des Tourismus;

Die Französische Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung in der Person von Frau M. Arena, Ministerpräsidentin der Regierung der Französischen Gemeinschaft, und Herrn C. Eerdeken, Minister des öffentlichen Dienstes und des Sports;

Die Deutschsprachige Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung in der Person von Herrn K.-H. Lambertz, Ministerpräsident der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

Die Wallonische Region, vertreten durch ihre Regierung in der Person von Herrn E.Di Rupo, Ministerpräsident der wallonischen Regierung;

Die Region Brüssel-Hauptstadt, vertreten durch ihre Regierung in der Person von Herrn C. Picqué, Ministerpräsident der Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt, und Herrn G. Vanhangel, Minister der Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt, Minister der Finanzen, des Budgets, der Außenbeziehungen und der Informatik;

Die gemeinsame Gemeinschaftskommission, vertreten durch ihr vereintes Kollegium in der Person von Herrn C. Picqué, Vorsitzender des vereinten Kollegiums der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission;

Die französische Gemeinschaftskommission, vertreten durch ihr Kollegium in der Person von Herrn B. Cerexhe, Ministerpräsident des Kollegiums der französischen Gemeinschaftskommission;

Hiernach die Parteien genannt;

das folgende vereinbart:

KAPITEL I — *Allgemeine Bestimmungen*

Ziel und Gegenstand

Artikel 1 - Mit dem Ziel, ein integriertes E-Government aufzustellen, möchten die Parteien, wenn dies möglich ist, auf folgender Ebene zusammenarbeiten:

- beim Entwurf und der Anwendung der Grundsätze für ein integriertes E-Government;
- beim Aufbau, der Benutzung und/oder der Verwaltung der Entwicklungen und Dienstleistungen eines integrierten E-Government.

Die Parteien werden ferner, wenn dies möglich ist, gemeinsame Aktionen unternehmen.

Grundsätze eines integrierten E-Government

Art. 2 - Die Parteien erkennen an, dass die Umsetzung eines integrierten E-Government nur möglich ist, wenn die Parteien versuchen, im Rahmen des E-Government gemeinsame Initiativen zu ergreifen und Projekte durchzuführen, die auf folgenden Grundsätzen beruhen:

1. Dem Angebot (von öffentlichen) benutzerorientierten harmonisierten elektronischen Dienstleistungen für die Bürger und Unternehmen (intention-based services);
2. Der einzigen Sammlung und der maximalen Wiederverwertung von Daten unter Einsatz von authentischen Datenquellen

3. Einer maximalen Interoperabilität auf folgenden Ebenen:

3.1 Auf betrieblicher Ebene: für alle elektronischen Dienstleistungen, die von und in den verschiedenen Behörden angeboten werden oder an denen die verschiedenen Parteien beteiligt sind, werden die entsprechenden Verwaltungsverfahren auf optimale Weise aus Gründen der Integration und der Benutzertransparenz gegenüber den Bürgern und den Unternehmen harmonisiert.

3.2 Auf semantischer Ebene: alle elektronischen Dienstleistungen, die von und in den verschiedenen Behörden angeboten werden oder an denen die verschiedenen Parteien beteiligt sind, benutzen die gleichen Begriffsbestimmungen und Konzepte, die gemeinsam vereinbart werden müssen.

3.3 Auf technischer Ebene: alle elektronischen Dienstleistungen, die von und in den verschiedenen Behörden angeboten werden oder an denen die verschiedenen Parteien beteiligt sind, werden anhand von zu definierenden gemeinsamen Standards entworfen. Beim Entwurf und der Entwicklung von E-Government Lösungen müssen alle Abkommen, Standards und Normen berücksichtigt werden. Die Parteien werden somit unter anderem ihre eigenen Systeme so aufbauen, dass sie auf transparente Weise in ein integriertes E-Government eingebaut werden können.

4. Einer optimalen Wiederbenutzung - wenn möglich - gewisser Entwicklungen und Dienstleistungen des E-Government, die von den Parteien für ein integriertes E-Government angeboten werden.

5. Einer optimalen Integration der E-Government Anstrengungen der lokalen Behörden, die von den Parteien als bedeutende Akteure in der Anbietung von E-Government Dienstleistungen anerkannt werden.

Art. 3 - Gemeinsame Aktionen

§ 1. Im Hinblick auf die Umsetzung des im Artikel 1 beschriebenen Zieles und unter Berücksichtigung der festgehaltenen Grundsätze werden die Parteien entsprechend der Bestimmungen von Artikel 10 des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens folgende Arbeitsgruppen gründen:

(a) eine technische Arbeitsgruppe, die unter Berücksichtigung der Befugnisse eines jeden Mitglieds damit beauftragt wird, gemeinsame Aktionslinien und klare Befugnisse aufzustellen, die in einem Ansatzplan über die Einführung von einheitlichen Erkennungsschlüsseln konkret umgesetzt werden.

Im Rahmen der Beziehungen zwischen den öffentlichen Diensten der gleichen Behördenebene und zwischen den öffentlichen Diensten verschiedener Behördenebenen einerseits und im Rahmen der Beziehungen zwischen den öffentlichen Diensten und den Bürgern und/oder Unternehmen andererseits, werden die Parteien sich anstrengen, um progressiv die Benutzung folgender einheitlicher Erkennungsschlüssel einzuführen:

- für die natürlichen Personen, die Erkennungsnummer des Nationalregisters, die Bis-Registernummer oder gegebenenfalls eine andere zwischen den Parteien zu vereinbarende Nummer

- was die Unternehmen betrifft, die Unternehmensnummer, die von der Zentralen Datenbank der Unternehmen, eingerichtet durch den Öffentlichen Föderaldienst der Wirtschaft, KMU, Mittelstand und Energie, zugewiesen wird.

- andere einheitliche Erkennungsnummern, die von den Parteien für andere Einheiten vereinbart werden.

(b) eine technische Arbeitsgruppe, die unter Berücksichtigung der Befugnisse eines jeden Mitglieds damit beauftragt wird, gemeinsame Aktionslinien und klare Befugnisse aufzustellen, die in einem Ansatzplan zur progressiven Einführung des Grundsatzes der authentischen Quellen innerhalb der verschiedenen Behördenebenen und zur einheitlichen Sammlung von Daten, insbesondere was den Zugang von den in authentischer Form gespeicherten Daten und deren Benutzung betrifft, konkret umgesetzt werden.

Die Parteien erkennen an, dass der aktive Austausch von Informationen, die Benutzung von authentischen Quellen und die einheitliche Sammlung von Daten, die allen Behörden und öffentlichen Diensten zur Verfügung gestellt werden, ein Schlüsselement der Verfahren und Anwendungen eines integrierten E-Government darstellen.

Dies bedeutet unter anderem auch, dass innerhalb jeder Verwaltung festgehalten werden muss, welche Daten oder Datenkategorien gespeichert und von welchem öffentlichen Dienst in ihrer authentischen Form aktualisiert werden müssen, und zwar soweit möglich im Einvernehmen zwischen allen und unter Berücksichtigung der Bedürfnisse aller anderen öffentlichen Dienste. Dieses System muss es auch den anderen öffentlichen Diensten, die diese authentischen Daten benötigen, ermöglichen zu bestimmen, in welchem öffentlichen Dienst sie diese Daten finden können, sie nur während Zeit, die für die Erfüllung ihrer Aufgabe erforderlich ist, aufzubewahren und sich nicht um die Aktualisierung der Übersicht dieser Daten kümmern zu müssen.

Jede an diesem Zusammenarbeitsabkommen beteiligte Partei bleibt jedoch für die Verwaltung der Daten, für die sie kraft der gültigen Gesetze oder Bestimmungen zuständig ist, verantwortlich.

(c) eine technische Arbeitsgruppe, die unter Berücksichtigung der Befugnisse eines jeden Mitglieds damit beauftragt wird, gemeinsame Aktionslinien und klare Befugnisse aufzustellen, die in einem Ansatzplan konkret umgesetzt werden, auf der Ebene der Privatsphäre und auf Ebene der Sicherheit und der Nachvollziehbarkeit der Daten und des Datenflusses (data protection). Die Arbeitsgruppe wird ganz besonders damit beauftragt, gemeinsame Mindestnormen, Methoden und wenn möglich Lösungen vorzuschlagen, die im Rahmen des Datenaustauschs zwischen den verschiedenen Behördenebenen und mit den Bürgern und Unternehmen eingehalten werden müssen.

(d) eine technische Arbeitsgruppe, die unter Berücksichtigung der Befugnisse eines jeden Mitglieds damit beauftragt wird, die Aufstellung der gemeinsamen Aktionslinien und klaren Befugnisse fortzusetzen, die in einem Ansatzplan über die Entwicklung und die Aufrechterhaltung eines Rahmens der Interoperabilität auf den in Artikel 2, Punkt 3 definierten Ebenen konkret gestaltet werden (BELGIF). Diese gemeinsamen Aktionslinien werden auf einer Website veröffentlicht, für die die Parteien zuständig sind (www.belgif.be)

(e) eine technische Arbeitsgruppe, die unter Berücksichtigung der Befugnisse eines jeden Mitglieds damit beauftragt wird, gemeinsame Aktionslinien und klare Befugnisse aufzustellen, die in einem Ansatzplan über die Harmonisierung der Navigationsstruktur und des Informations- und Dienstleistungsangebot auf den Portalen der Parteien konkret umgesetzt werden. Insbesondere handelt es sich um die Lebenslinien, für die die Parteien bereits eine vertiefte Zusammenarbeit eingeführt haben.

§ 2. Wiederbenutzung der Entwicklungen und Dienstleistungen des E-Government für ein integriertes E-Government.

Im Hinblick auf die Umsetzung des im Artikel 1 genannten Zieles werden die Parteien sich anstrengen, dort, wo es möglich ist, den anderen Parteien auf optimale Weise gewisse bestehende oder noch zu entwerfende E-Government Entwicklungen und Dienstleistungen, die von den Parteien oder im Auftrag der Parteien entwickelt und/oder verwaltet werden und die von dem in Artikel 8 des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens genannten strategischen Ausschuss als grundlegende Bestandteile eines integrierten E-Government bezeichnet werden, anzubieten oder zur Verfügung zu stellen.

Die Parteien halten gemeinsam die Bedingungen fest, die für diese Wiederbenutzung der E-Government Entwicklungen und Dienstleistungen gelten.

§ 3. Der Austausch von Informationen und guten Praktiken.

Im Hinblick auf die Umsetzung des im Artikel 1 genannten Zieles werden die Parteien sich, wenn möglich, anstrengen, um den anderen Parteien auf Anfrage oder nicht die Informationen und technischen Dokumentationen über die von den Parteien entwickelten E-Government Entwicklungen und Dienstleistungen, über die sie verfügen, sowie die von ihnen angewandten guten Praktiken mitzuteilen oder zur Verfügung zu stellen.

Eigene Verantwortlichkeit der Parteien

Art. 4 - § 1. Die Parteien werden jeweils im Rahmen ihrer Befugnisse die notwendigen Maßnahmen ergreifen und die Mittel freimachen, um die in Artikel 1 genannten Entwicklungen und Dienstleistungen aufzubauen und um die in Artikel 3 genannten Aktionen umzusetzen. Die Parteien werden ganz besonders im Rahmen ihrer eigenen Befugnisse für die notwendigen Abkommen mit den Dienststellen und Organen, die direkt im Rahmen einer oder mehrerer in Artikel 4 genannten Aktionen betroffen sind, verantwortlich sein.

§ 2. Jede Partei bleibt im Hinblick auf das eigene Zuständigkeitsniveau ausschließlich verantwortlich für:

- die Festlegung der Prioritäten bzgl. Entwicklungen und Dienstleistungen und die Definition dieser Entwicklungen und Dienstleistungen;
- die Bestimmung des Angebotes der Entwicklungen und Dienstleistungen, die wiederbenutzt werden können oder nicht
- die Festlegung eventueller Bedingungen für die Wiederbenutzung der Entwicklungen und Dienstleistungen durch eine andere Partei.

Dialog mit den lokalen Behörden

Art. 5 - § 1. Im Rahmen des Ziels und der Entwicklung eines integrierten E-Government erkennen die Parteien die Bedeutung einer optimalen Zusammenarbeit mit den lokalen Behörden an. Die Parteien werden sich deshalb anstrengen, um in diesem Zusammenhang mit den lokalen Behörden einen ständigen Dialog, eine strukturelle Beratung und eine effektive Zusammenarbeit zu schaffen.

§ 2. Die Parteien werden mindestens zwei Mal pro Jahr eine Sitzung mit den Vertretern der lokalen Behörden organisieren.

Ausführung des Zusammenarbeitsabkommens

Art. 6 - Im Hinblick auf die Ausführung des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens, insbesondere der Artikel 1 bis einschließlich 3, können die Parteien oder die Dienststellen und Behörden, die unter ihre Zuständigkeiten fallen, Ausführungsabkommen abschließen. Diese Ausführungsabkommen werden von den zuständigen betroffenen Ministern und/oder Staatssekretären unterzeichnet und werden gegebenenfalls den anderen von diesem Abkommen betroffenen Parteien über das Sekretariat des strategischen Ausschusses zur Kenntnis gebracht.

Schutz der Privatsphäre

Art. 7 - Die Parteien verpflichten sich stets, alle organisatorischen, technischen und verwaltungstechnischen Maßnahmen zu ergreifen, die zur Gewährleistung der Integrität, der Sicherheit und der Vertraulichkeit der Informationen und Daten gleich welcher Art, von denen sie infolge der gemeinsamen Aktionen Kenntnis nehmen, notwendig sind. Die Parteien garantieren stets die Einhaltung der Gesetze, Verordnungen und Richtlinien im Bereich Schutz der Privatsphäre.

KAPITEL II — *Direktion und Funktionsweise*

Schaffung eines strategischen Ausschusses

Art. 8 - § 1. Es wird ein strategischer Ausschuss bestehend aus höchstens 21 Mitgliedern geschaffen, in den für jede der hiernach genannten Behörden ein Vertreter der betroffenen Behörde und ein Delegierter des Ministers oder des Staatssekretärs, der für das E-Government zuständig ist, ernannt wird:

- Der Föderalstaat: 3 Vertreter
- Die Flämische Gemeinschaft: 2 Vertreter
- Die Französische Gemeinschaft: 2 Vertreter
- Die Deutschsprachige Gemeinschaft: 2 Vertreter
- Die Flämische Region: 2 Vertreter
- Die wallonische Region: 2 Vertreter
- Die Region Brüssel-Hauptstadt: 2 Vertreter
- Die flämische Gemeinschaftskommission: 1 Vertreter
- Die französische Gemeinschaftskommission: 1 Vertreter
- Die gemeinsame Gemeinschaftskommission: 1 Vertreter

§ 2. Der Vorsitz und das Sekretariat dieses strategischen Ausschusses werden abwechselnd von einer der Parteien für eine Dauer von zwölf Monaten wahrgenommen.

§ 3. Der strategische Ausschuss trifft sich mindestens alle drei Monate auf Initiative des Vorsitzes oder jedes Mal, wenn eine der an vorliegendem Zusammenarbeitsabkommen beteiligten Parteien dies fordert.

§ 4. Der strategische Ausschuss achtet auf die richtige Ausführung des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens und berät gegebenenfalls die zur Umsetzung dieses Abkommens notwendigen Vorschläge.

Befugnisse des strategischen Ausschusses

Art. 9 - § 1. Der strategische Ausschuss berät über die Umsetzung der in Artikel 3 des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens genannten Aktionen und billigt diese Umsetzung, insbesondere was die von den technischen Arbeitsgruppen aufgestellten Ansatzpläne betrifft, und nimmt Kenntnis vom Fortschritt der konkreten Projekte, die bei der Ausführung dieser Pläne umgesetzt werden.

§ 2. Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 3 kann der strategische Ausschuss beschließen, eine oder mehrere spezifische Arbeitsgruppen zu gründen. Der strategische Ausschuss kann bei der Ausführung des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens die geschaffenen Arbeitsgruppen mit einer allgemeinen oder spezifischen Aufgabe betrauen.

Zusammensetzung und Befugnisse der technischen Arbeitsgruppen

Art. 10 - § 1. Jede technische Arbeitsgruppe, die zur Ausführung des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens geschaffen wird, besteht aus höchstens 10 Mitgliedern, wobei jede der in § 1 genannten Behörde ein Mitglied ernennt, unter Berücksichtigung der spezifischen Aufgabe der technischen Arbeitsgruppe.

§ 2. Jede technische Arbeitsgruppe erstattet dem strategischen Ausschuss entsprechend der Aufgabe oder den vom strategischen Ausschuss festgehaltenen Richtlinien entweder in regelmäßigen Zeiträumen oder jedes Mal, wenn der Ausschuss dies verlangt, Bericht.

§ 3. Die technischen Arbeitsgruppen, die in Ausführung von Artikel 3, § 1 (a) und (b) des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens gegründet wurden, können neben den unter § 1 genannten Mitgliedern einen Vertreter des/der eventuellen zuständigen Minister(s), der betroffen ist, und der Verwaltungsinstanz(en), die unter seine/ihre Zuständigkeit fallen, zählen.

KAPITEL III — Schlussbestimmungen

Streitfälle

Art. 11 - Die Bestimmungen des Artikels 92*bis*, § 5 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen in Sachen Streitbeilegung finden Anwendung auf vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen.

Inkrafttreten

Art. 12 - Vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen wird in voller Länge in den drei Landessprachen im Belgischen Staatsblatt veröffentlicht.

Was die Parteien angeht, tritt es nach Billigung durch die betroffenen Regierungen und Unterzeichnung der Parteien in Kraft.

Dauer

Art. 13 - Dieses Zusammenarbeitsabkommen wird für eine Dauer von vier Jahren ab dem Datum der Unterzeichnung durch alle Parteien geschlossen. Wenn der strategische Ausschuss das Abkommen positiv beurteilt, kann es um dieselbe Dauer verlängert werden.

Aufgestellt in Brüssel, am 21. September 2006 in zwölf Urschriften, in französischer, niederländischer und deutscher Sprache.

Premierminister,
G. VERHOFSTADT

Minister der Beschäftigung,
P. VANVELTHOVEN

Ministerpräsident der flämischen Regierung und flämischer Minister der institutionellen Reformen,
der Landwirtschaft, der Meeresfischerei und der ländlichen Angelegenheiten,

Y. LETERME

Flämischer Minister der Öffentlichen Verwaltung, der Auswärtigen Angelegenheiten,
der Medien und des Tourismus,

G. BOURGEOIS

Ministerpräsidentin der Regierung der Französischen Gemeinschaft,
Frau M. ARENA

Minister des Öffentlichen Dienstes und des Sports,
C. EERDEKENS

Ministerpräsident der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
K.-H. LAMBERTZ

Ministerpräsident der wallonischen Regierung,
E. DI RUPO

Ministerpräsident der Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt,
C. PICQUE

Minister der Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt, Minister der Finanzen, des Budgets,
der auswärtigen Beziehungen und der Informatik,

G. VANHENGEL

Vorsitzender des vereinten Kollegiums der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission,
C. PICQUE

Ministerpräsident des Kollegiums der französischen Gemeinschaftskommission,
B. CEREXHE